

3. ~~16~~ JAV-13

Feminino:

Masculino: ✓

Edad: 13

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01-10-70

Nacionalidad Padre: paraguaya

Nacionalidad Madre: paraguaya

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Hata a jogua che haaiã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) 0

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) muy trabajador aquel señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) un gato se pasó de la muralla

b)

1

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu ⁵

a) yo tengo mucho coso nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri ⁵

a) llega cuando estamos kari

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede ⁵

a) ahẽre chape oyxahama

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a) ~~estoy medio~~

b) ~~estoy medio~~

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú.

- a) Cuere haecho petei guaso
b)

12- Mañana es otro día

- a) Koroero otro
b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a)
b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Pe cuere ndahevéi
b)

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Huána navos avenir hoy
b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a)
b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a)
b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) *encontre una camino*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *che cancoiterei here taítare aguata*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *eña tendegue aque okani ape yetei ñacanina*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *pe jacaré michi*

b) *tereĩ*

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) *no se que donde se oconde ese huevo,*
- b) *de gallina*

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) *~~katupa cha~~*
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) *como amanisite*
- b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ✓

Edad: 13

Ciudad: Tovar 2

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	E
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	J
3. Pe karia'y iguapoiterei .	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G